

**Institute of British Cultures and Literatures
University of Silesia**

Call for Papers

Translation in Culture

Since the cultural turn in Translation Studies, formulated by Susan Bassnett and André Lefevere (*Translation, History and Culture*, 1990), we have witnessed a flourishing of interest in the area of translation perceived as cultural phenomenon, a mediator between the Same – the source language/culture and the Other – the target language/culture. This awareness of perceiving an act of translation in terms of cultural transposition brings new perspectives and dilemmas and situates literary translation in the spotlight of literary studies. The translation of a literary text in the light of cultural awareness in Translation Studies has become, as Trivedi writes, “a transaction not between two languages, or a somewhat mechanical sounding act of linguistic “substitution” [...], but rather a more complex negotiation between two cultures” (Trivedi, 2005).

The editors of the volume *Translation in Culture* seek papers on translation theory and practice. We particularly invite contributions which address (but need not be limited to) the following topics:

- The concept of cultural translation in British/Polish/Slavic studies
- Translation and literary history
- Translation as part of cultural politics
- Ideology and translation
- Translation as (un)equal cultural exchange: loss or gain divide
- The idea of cultural translation in non-textual and non-linguistic sense
- The birth, growth and distribution of various traditions in translation scholarship in a given country/ language
- Translating seminal cultural texts (The Bible, classical texts, Shakespeare translation)
- The translator’s position/voice in the translated texts (translators’ commentaries to the texts they translated)

Submission of articles:

Articles within the range of 35000 characters with spaces should be submitted by e-mail to translationinculture@gmail.com by **July 30th, 2014**. The proposals should include the participant's name, academic title, affiliation, e-mail address as well as a short biographical note (100 words, approx.).

The notifications of acceptance will be sent via e-mail by **September 31st, 2014**.

The estimated publication date is **March 2015**.

Editors of the volume: dr Marta Mamet-Michalkiewicz, dr Agnieszka Adamowicz-Pośpiech

Style sheet:

Text format:

MS Word, standard page, spacing 1,5.

Font: Times New Roman.

Font size:

authors full name (top left corner) - 14 points

title (centre) - 14 points

translators name (top right corner) - 14 points

running text - 12 points;

quotations longer than 3 lines - 10 points;

footnotes, bibliography - 10 points. ¹

Text structure:

authors or translators name and surname - title - main text (with footnotes) - references - summary in English.

Quotations:

shorter quotations from critical studies - in double inverted commas;

quotations longer than 3 lines - indented 2,5 cm at both margins, without inverted commas.

Emphasis: use italics

Titles of works:

titles of separate publications (novels, plays, studies, etc.) - in italics: e.g. *Heart of Darkness*, when one title contains another, set it off by single inverted commas;

titles of parts of publications (poems, chapters, stories within a volume, etc.) and periodicals - in double inverted commas: "Journey of the Magi"; "Shakespeare in Translation"

Footnotes:

footnote number follows the last word to which it refers, after an appropriate punctuation mark;

footnotes contain mainly references or explanations, etc. and do not include bibliographical information;

references to bibliography are in the main text marked by brackets as, e.g. (Venuti 189).

Bibliography:

items are listed alphabetically;

¹ Footnotes should be tagged to the ends of sentences or clauses wherever possible.

the information includes: the authors family name followed by the initial(s) (plus "ed." or "eds." if the author(s) edited the book), the title(s), the place of publication, the date of publication.

Works cited (sample):

Baker, M., *Translation Studies*, Cambridge 1998.

Hatim, B., "Translator as Communicator" in Bassnett, S., *Critical Readings in Translation Studies*, New York 2013, 44-85.

Delebastita, D., "The Double Tongue", *The Yale Review* 2000: 79, 188-221.